



《托拉奧爾》· 帕拉沙 NOACH · 瑪瑪爾 4

ויאמר ה' הן עם אחד ושפה אח' לכלם...

「說：看哪，他們是一個
民族，人人都說一種語言」



為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/noach/4/

1 ויאמר ה' הן עם אחד ושפה אחת לכלם כו' ועתה לא יבצר מהם וגו'.

「 他 們 是 」 [看 哪 ，] 說 ； 『 一 個 民 族 ， 眾 人 都 只 有 一 種 語 言 …… 』 ； 『 如 今 ， 沒 有 什 麼 能 阻 止 他 們 …… 』

ולכאורה תמוה איך לא יבצר מהם נגד רצונו ית' ומי זה אמר ותהי אם ה' לא צוה. גם מה הי' [היה] מחשבותם לעשות מגדל וראשו בשמים שכל זה תמוה.

乍看之下，這令人困惑：怎能沒有任何事阻止他們，竟能違背祂的旨意（願祂受頌讚）？「若非祂命令，誰曾發言而事情便成就？」此外，他們建造一座「塔頂通天」的想法究竟是什麼？這一切都令人困惑。

אך הנה בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] להרח"ו [להרבי חיים ויטאל] ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונו לברכה] כתב בענין דור הפלגה שכוונתם הי' [היה] להמשיך להם השפעת טובה בהכרח בכח שמוש השמות אף אם לא היו טובים כו' ע"ש.

然而，在拉比海姆·維塔爾（ז"ל）的《Likutei Torah》（לקוטי תורה）中，他論及分散世代時寫道：他們意圖藉由使用[神聖的]諸名之力，強行將善的流注引下給自己，即使他們本身並非善良，等等；請參閱該處。

2 וביאור הענין יובן במ"ש בכהאריז"ל [בכתבי האריז"ל] ובפרדס בענין ז' שמות שאינן נמחקין שם אל בחסד שם אלקים בגבורה ושם הוי"ה בתפארת.

這件事的解釋，可以從阿里扎 ל"י（האריז"ל）的著作和《Pardes》（פרדס）中所寫的，關於七個不可塗抹的聖名之事來理解：慈愛（חסד，Chesed）中的 אל 之名（אל，Kel）、克制（גבורה，Gevurah）中的 אלקים（Elokim），以及美與和諧（תפארת，Tiferes）中的 ה'（Havayah）。

ופי' דהיינו בהכלים דחג"ת [דחסד גבורה תפארת] כי האור הוא בכולם משם הוי"ה ורק בהכלים הוא בחסד שם אל כו'.

這裡的意思是指慈愛、克制與美與和諧的器皿；因為它們之中的光都來自 ה'，只有在器皿中，慈愛才是 אל 之名，等等。

ובתפארת אפי' [אפילו] בהכלי מאיר שם הוי"ה (ועמ"ש בפ' בא בפסוק בעצם היום הזה). ולהבין זה מפני מה בתפארת הוא הכלי ג"כ מבחי' שם הוי"ה משא"כ בשארי הספי' [הספירה / הספירות].

但在美與和諧中，甚至器皿內也照耀著 ה'（並參閱 Bo 篇（בא）中「就在那一天」一節的論述）。[我們需要]理解這一點：為何在美與和諧中，器皿本身也屬於 ה' 的層面，而其他屬性卻不是如此？

ויש להבין מ"ש במאמר דפתח אליהו אנת הוא דאפיקת עשר תיקונין וקרינן להון עשר ספירן. חסד דרועא ימינא כו' חכמה מוחא בינה לבא כו'.

並且[我們需要]理解《以利亞胡開啟》(Patach Eliyahu) 這篇論述中所說的：「祢是那位引出十種修整 (תיקונין, tikkunim) 的；我們稱它們為十個屬性……慈愛是右臂，等等；智慧 (חכמה, Chochmah) 是腦，理解 (בינה, Binah) 是心，等等。」

3 וכל ספירה אית לה שם ידיעא כו' ואנת לית לך שם ידיעא אנת הוא חכים ולא בחכמה ידיעא אנת הוא מבין ולא בבינה ידיעא.

「每一個屬性 (ספירה, Sefirah) 都有一個可知的名稱，等等；但祢沒有可知的名稱。祢是智慧的，卻不是以可知的智慧而智慧；祢是明悟的，卻不是以可知的理解而明悟。」

דהנה תחלה הזכיר חו"ב [חכמה ובינה] חכמה מוחא ובינה לבא ומהו שאמר אח"כ אנת הוא חכים דאין ר"ל [רוצה לומר] אנת הוא חכים שמתלבש באותו בחי' חכמה שהזכיר תחלה שהוא מהע"ס [מהעשר ספירות].

因為，首先提到智慧 (חכמה, Chochmah) 與理解 (בינה, Binah) —— 「智慧是腦，理解是心」 —— 那麼後面所說的「祢是智慧的」是什麼意思？因為這並不是說「祢是智慧的」，意指祂披覆於先前所提到的那個智慧層面；那個層面乃是十個屬性 (ספירות, Sefiros) 之一。

דמדקאמר וכל ספירה אית לה שם ידיעא ואנת לית לך שם ידיעא אנת הוא חכים. זה מורה דפי' אנת הוא חכים הוא ג"כ בבחי' דלית לך שם ידיעא.

因為，從它說「每一個屬性都有一個可知的名稱，但祢沒有可知的名稱；祢是智慧的」，可見「祢是智慧的」這句話的意思，也是在「祢沒有可知的名稱」這一層意義上。

4 ואלו בהתלבשות אור א"ס ב"ה בע"ס [בעשר ספירות] דאצי' אזי נקרא הוא ית' בשם לפי הספיר /
הספירות] שמתלבש בה

如今，當無限之光 (אור אין סוף, Or Ein Sof)，願祂受頌讚，披覆於流溢界 (אצילות, Atzilus) 的十個屬性 (ספירות, Sefiros) 之中時，祂便依其所披覆其中的屬性 (ספירה, Sefirah) 而得稱呼，

כמ"ש בפרדס שער השמות באריכות וכנ"ל שם אל בחסד כו'. וא"כ איך יתכן בחי' אנת הוא חכים וגם לית לך שם ידיעא.

正如《Pardes Rimonim》(פרדס רמונים)《諸名之門》中詳盡所述，以及上文[所說]：名號 אל (Kel，神名) 屬於慈愛 (חסד, Chesed)，等等。若是如此，又怎可能有「祢是智慧的」這一層面，並且又說「祢沒有可知的名」呢？

אלא הפי' דמתחלה אמר אנת הוא חד ולא בחושבן ואע"ג [ואף על גב] דאפיקת עשר תקונין שהם ע"ס [עשר

ספירות] דתקון דאצי' אשר כל ספירה היא בחינה מיוחדת מזולתה חכמה חסד כו'

然而，意思是這樣：起初說：「祢是一，卻不在數目之中」；雖然「祢發出了十個修整形態（תקונין，tikkunim）」，也就是流溢界修整（תקון，Tikkun）中的十個屬性，其中每個屬性都與其他者不同，是各自獨立的層面——智慧（חכמה，Chochmah）、慈愛、等等——

וא"כ הוה ס"ד שגם בהעצמות יש ח"ו [חס ושלום] ג"כ בחינות מיוחדות חכמה חסד כו' לזה אומר שאינו

כן כי בחי' אנת הוא חכים הוא ולא בחכמה ידיעא.

若是如此，人便可能以為，本質之中也有——絕不可如此——同樣彼此有別的層面：חסד、חכמה，等等。為此，這裡說並非如此；「祢是智慧的」這一層面，乃是「卻不是一種可知的智慧」。

ר"ל [רוצה לומר] כי חכמה דאצי' נקי' חכמה ידיעא אע"פ [אף על פי] שהיא ג"כ באמת למעלה מעלה ממהות

חכמה דבי"ע מ"מ כיון

也就是說，流溢界的智慧稱為「可知的智慧」。雖然它實際上也遠遠高於創造界（בריאה，Beriah）、形成界（יצירה，Yetzirah）和行動界（עשיה，Asiyah）的智慧本質，但既然

שהיא מקור ושרש להן נקראת חכמה ידיעא והיינו ששם הוא בחי' כלים ממש חכמה יש לה כלי בפ"ע

[בפני עצמו] בינה בפ"ע [בפני עצמו].

它是它們的源頭與根源，所以稱為「可知的智慧」。也就是說，那裡具有實際的器皿：חכמה有自己的器皿，理解（בינה，Binah）也有自己的器皿。

5 וזהו דייקא בע"ס [בעשר ספירות] דאצילוי' [דאצילות]。 אבל מה דאנת הוא חכים הוא לא בחכמה ידיעא כלל

עד שהתהוות חכמה דאצי' מבחי' אנת הוא חכים הוא

這正是專指流溢界（אצילות，Atzilus）的十個屬性（ספירות，Sefiros）。但[經文說]「祢是智慧的」所指的，完全不是任何可知的智慧——以至於流溢界的智慧（חכמה，Chochmah）從「祢是智慧的」這一層面而形成，乃是

ע"ד התהוות יש מאין ולא בחי' עילה ועלול כלל ולא ע"ד התהוות חכמה דבי"ע מחכמה דאצי' שזה נקי'

ג"כ השתלשלות שלכך נקי' חכמה דאצי' חכמה ידיעא ואיך היא ידיעא

以「有由無而生」（יש מאין，yesh me' ayin）的方式形成，而完全不是[以因果關係的方式]形成；也不像創造界（בריאה，Beriah）、形成界（יצירה，Yetzirah）與行動界（עשיה，Asiyah）的智慧由流溢界的智慧而形成；後者也稱為世界層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus）。因此，流溢界的智慧稱為「可知的智慧」。那麼，它如何「可知」呢？

אלא שלפי שחכמה דבי"ע נתהווה ממנה ע"י השתלשלותי [השתלשלות] והיא גלויה וידועה לכך גם החכמה דאצי' נק' חכמה ידיעה.

只是因為創造界、形成界與行動界的智慧，藉著世界層層下延的鏈條由它而形成，而且這智慧顯露而可知，所以流溢界的智慧也稱為「可知的智慧」。

6 וכמו ע"ד שנק' אדם דאצי' אדם דעשייה. משא"כ בחי' אנת הוא חכים הוא לא בחכמה ידיעה וזהו הנק' בלשון הפרדס עשר ספירות הגנוזות במאצילן שע"ז אמר אנת הוא חכים כו'.

這就如同流溢界（אצילות，Atzilus）之人（אדם，Adam）被稱為行動界（עשייה，Asiyah）之人。可是，「祢是智慧的」這一層面，並非具有可知的智慧；這就是《Pardes Rimmonim》（פרדס רמונים）所稱的「隱藏在其流出者之中的十個屬性（ספירות，Sefiros）」，而「祢是智慧的」等語，說的正是這一層面。

וענין זה עולה בקנה אחד עם מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שיש עקודים נקודים וברודים והיינו שבעקודים כל הע"ס [העשר ספירות] הם עקודים בכלי א' ואין שם שום

這件事與《Etz Chaim》（עץ חיים）所說的完全一致：有結合狀態（עקודים，Akudim）、點狀狀態（נקודים，Nekudim）和交織狀態（ברודים，Berudim）。也就是說，在Akudim中，十個ספירות全都束縛於一個器皿之中，完全沒有

התחלקות כלל לע"ס [לעשר ספירות] ובנקודים הוא שנחלקו לעשר נקודות וברודים הוא עולם התקון בחי' פרצופים כו' וז"ש [וזהו שכתוב] אליהו אנת הוא דאפיקת עשר תקונין שהם ע"ס [עשר ספירות] דברודים.

其中完全沒有分成十個ספירות；在Nekudim中，它們分成十個點；而Berudim就是修復界（תקון，Tikkun），亦即結構形態（פרצופים，partzufim）這一層面，等等。這就是以利亞胡（אליהו，Eliyahu）所說的：「祢就是引出十種修整形態（תקונין，tikkunim）的那一位」；這十種形態就是Berudim的十個ספירות。

אמנם שרשם ומקורם שהם בחי' עקודים הרי הם בכלי א' ממש כל הבחי' חו"ב [חכמה ובינה] כו' והיינו לפי שהם למעלה מעלה ממנהות בחי' חכמה ובינה הידועים דאצילות

然而，它們的根源和源頭，也就是Akudim這一層面，確實全都處於同一個器皿之中；所有層面，包括智慧（חכמה，Chochmah）與理解（בינה，Binah）等等，都是如此。這是因為它們遠遠超越流溢界中那些可知的智慧與理解層面的本質。

(והתהוות חכמה ובינה דאצילות הוא יש מאין היינו ע"י צמצום א"ק [אדם קדמון] וצמצום הדיקנא עד דאו"א [דאבא ואימא] יונקים רק מבחי' שערות כו' משא"כ מאצי' לבריאה אינו רק ע"י פרסא שאינו מערך הצמצומים אלו שבין א"ק [אדם קדמון] לאצילות ולכן נק' השתלשלות)

（流溢界的智慧與理解之所以形成，乃是由無而有；也就是經由原初之人（אדם קדמון，Adam Kadmon）的收縮（צמצום，tzimtzum）以及鬚鬚（דיקנא，dikna）的收縮，直到父與母（אבא ואמא，Abba v'Imma）只從毛髮這一層面汲取養分，等等。相較之下，從流溢界到創造界（בריאה，Beriah），只經由一道帕爾薩（פרסא，parsa；隔界），它並不屬於原初之人與流溢界之間那些收縮的層級；因此，這一過程稱為世界層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus）。）

ולכן נקראים בשם ע"ס [עשר ספירות] הגנוזות. ויובן עד"מ כי הנה כחות הנפש המתלבשים באברי הגוף הרי הם מתחלקים כל כח מהות בפ"ע [בפני עצמו] ובאבר מיוחד בפ"ע [בפני עצמו].

因此，它們被稱為「隱藏的十個屬性」。以下用一個譬喻來說明：魂的各種力量穿著於身體的肢體之中，便彼此分開；每一種力量都是各自獨立的，也各自位於特定的肢體之中。

כח הראיה בעין וכח השמיעה באוזן וכח המעשה בידים. וכן בכחות עליונים מהן כח השכל במוח וכח המדות בלב.

視覺的力量在眼睛，聽覺的力量在耳朵，行動的力量在雙手。同樣，在較高的各種力量之中，心智的力量在腦中，而情感屬性（מדות, middos）的力量在心中。

7 והנה כל כחות אלו נמשכים ומתפשטים מן הנפש האחת שהיא עצם א' וא"כ החילוקי כחות הנ"ל כשהיו עדיין כלולים בהנפש ודאי היו כולם בהתכללות אחת ממש בלי שום התחלקות וכמו שהנפש היא עצם א'.

如今，這一切力量都從那唯一的靈魂延伸並展開，而靈魂是一個單一的本質。既然如此，上述各種不同的力量，在仍包含於靈魂之中時，必定全都完全合而為一，毫無任何分別；正如靈魂本身是一個單一的本質。

[illegible]

這些能力存在於靈魂之中時，處於一種精微、靈性的狀態，其精微與靈性遠非它們後來在物質身體中的狀態所能比擬；以至於在那裡，它們全都合而為一，彷彿實際上只是一件事物。

9 ועד"ז יובן הנמשל שענין ע"ס [עשר ספירות] דאצי' שהם כל בחי' בכלי בפ"ע [בפני עצמו] חכמה בחי' בפ"ע

[בפני עצמו] וחסד בפ"ע [בפני עצמו] כו'

同理，譬喻所指的本義便可明白：流溢界（אצילות，Atzilus）的十個屬性（ספירות，Sefiros），各自是在獨立器皿中的一個層面——智慧（חכמה，Chochmah）是獨立的一個層面，慈愛（חסד，Chesed）也是獨立的一個層面，等等。

אבל בשרשן בבחי' ע"ס [עשר ספירות] הגנוזות הם בעילוי יותר דק ונעלה לאין קץ עד ששם הם כולם רק דבר א' ממש וזהו שהן עקודים בכלי א' ממש.

但在它們的根源中，於隱藏的十個 ספירות 這一層面，它們處於精微、崇高得無可限量的狀態；以至於在那裡，它們全都實在只是一個事物。而這就是它們成為受束（עקודים，Akudim）、[束縛在一起]於同一個器皿之中的[含義]。

וזה שבאצי' חכמה וחסד הם שני דברים שונים זמ"ז [זה מזה] היינו לפי שחכמה דאצי' אינה בערך כלל מהות החכמה דעקודים וכנ"ל שהיא הנק' חכמה ידיעא.

而在 אצילות 中，חכמה 與 חסד 之所以是彼此不同的兩個事物，是因為流溢界的智慧，與受束（עקודים）中智慧的本質，根本不可相提並論；並且如[前文所述]，它被稱為「可知的智慧」。

10 והנה אח"כ נמשך בחי' עולם הנקודים ושם כל ספי' [ספירה / ספירות] בפ"ע [בפני עצמו] והן עשר נקודות.

והיינו שכבר ירדו בירידה גדולה ממדרגת ע"ס [עשר ספירות] דעקודים שהן כולם דבר א' כנ"ל משא"כ בע"ס [בעשר ספירות] דנקודים וזהו כמו בחי' חכמה ידיעא כו'.

如今，接著引出點界（נקודים，Nekudim）這一層面；在那裡，每個屬性（ספירה，Sefirah）各自獨立，合為十個點。也就是說，它們已從結合界（עקודים，Akudim）的十個屬性（ספירות，Sefiros）之位階大大下降；如[上文所述]，在結合界中，它們全是一個整體；點界的十個屬性則不是如此。這就如同「已知的智慧」這一層面，等等。

(והרי מובן גודל הצמצום והירידה כי מלבד זה שבעקודים וע"ס [ועשר ספירות] הגנוזות היו בעילוי רב יותר עד שנק' חכים ולא בחכמה ידיעא כנ"ל.

（因此可以明白收縮（צמצום，tzimtzum）與下降之巨大：除了結合界和隱藏的十個屬性處於高得多的位階，以至於稱為「有智慧，卻不是以已知的智慧」，如[上文所述]，

הרי עוד זאת כי התם כיון שכולך בכלי א' ואין בהם שום התחלקות א"כ בהמשכת בחי' חכמה עד"מ הרי יש בזה כל הע"ס [העשר ספירות] הגנוזות יחד ולא בחי' חכמה בפ"ע [בפני עצמו] כיון דהתם אין חכמה בחי' בפ"ע [בפני עצמו] כלל לבדה.

此外還有一點：既然在那裡，它們全在一個器皿中，完全沒有任何分化，那麼，例如在引出智慧（Chochmah，חכמה）這一層面時，其中便同時包含了隱藏的十個屬性，而不是智慧單獨成為一個層面；因為在那裡，智慧根本不是一個獨立、單獨的層面。

כ"א כל הע"ס [העשר ספירות] הגנוזות הם דבר א' ממש. א"כ אין שייד כלל לומר המשכת חכמה בפ"ע [בפני עצמו] כ"א המשכת דבר הנק' ע"ס [עשר ספירות] הגנוזות כו' יחד.

相反，隱藏的十個屬性實在是同一個整體。如此一來，根本不能說是單獨引出智慧，只能說是將那稱為隱藏的十個屬性的整體一同引出，等等。

משא"כ בבחי' ע"ס [עשר ספירות] דנקודים נתצמצם להיות חכמה נמשכת בחי' א' לבדה ממש וכן חסד כו'.
但在點界的十個屬性這一層面，光收縮了，於是智慧確實作為一個單獨的層面引出；慈愛（חסד，Chesed）等等也是如此。

והרי מובן שאין ערוך כלל בחי' חכמה כשהיא בפ"ע [בפני עצמו] לבחי' הכוללת כל הע"ס [העשר ספירות] יחד ממש וכמו שאין ערוך אות אחת הנפרדת מתיבת למשפחותיכם עד"מ לגבי התיבה כולה כשהיו כל האותיות יחד.

由此可知，智慧單獨成為一個層面，與包含十個屬性實在同在一體的層面，完全不可相提並論；這就如同，譬如說，從「按你們的家族」（למשפחותיכם，lemishpechoseichem）一詞中分離出來的一個字母，與所有字母合在一起時的整個詞，完全不可相提並論。

מלבד מה שבחי' החכמה זו כשהיא בפ"ע [בפני עצמו] נק' חכמה ידיעה משא"כ החכמה דע"ס [דעשר ספירות] דנקודים נק' חכים ולא בחכמה ידיעה. וגם ע"ז שייד אנת הוא חד ולא בחושבן כיון שאין שם בחי' התחלקות עשר ספירות כנ"ל.

除此之外，這一智慧層面在單獨存在時，稱為「已知的智慧」；但結合界的十個屬性中的智慧，則稱為「有智慧，卻不是以已知的智慧」。而且，對此也適用「祢是一，卻不在數目之中」這句話，因為如[上文所述]，那裡沒有分化為十個屬性。

ומ"מ אור א"ס ב"ה עצמו הוא למעלה מעלה מבחי' עקודים כי גם עקודים נק' אדם דבריאה לגבי א"ס ב"ה ועמ"ש ע"פ את שבתותי תשמרו בענין שבת תתאה ושבת עלאה).

然而，無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof），願祂受頌讚，其本身遠遠高於結合界這一層面；因為相對於無限者（אין סוף，Ein Sof），願祂受頌讚，即使結合界也稱為創造界之人（אדם דבריאה，Adam d' Beriah）。並參閱關於「你們要守我的諸安息日」[這節經文]，論及下層安息日與上層安息日之處。）

ועד"ז ההפרש בין הארת הקו להרשימו שנשאר אחר הצמצום ומקום פנוי. דהנה הארת הקו מאיר בכל עולם לפי ערכו אך הרשימו היא בחי' הכוללת לכל העולמות.

同樣地，[也有]光之線（קו，kav）的照耀，與收縮（צמצום，tzimtzum）之後在空出的空間中留存的印痕（רשימו，reshimu）之間的差異。因為光之線的照耀，在每一個世界中都依其自身的程度而發光；但印痕則是涵蓋一切世界的層面／範疇（בחינה，bechinah）。

(וצ"ע [צריך עיון] דמבואר בכמה מקומות דהקו גבוה הרבה מהרשימו וע' באגה"ק [באגרת הקודש] מאמר איהו וחיותי הארת הקו והארה דהארה דהארה דהארה כו):

（此處尚待進一步考察，因為在若干處都有解釋說，光之線遠高於印痕。又可參見《Iggeres HaKodesh》（אגרת הקודש）中〈祂與其生命力〉一篇：光之線的照耀，以及微光之微光、微光之微光之微光，等等。）

11 והנה בעולם הנקודים הי' [היה] שבה"כ [שבירת הכלים] שזהו ענין עולם התהו והיינו לפי שהיו רק בבחי' נקודות כל א' בחי' בפ"ע [בפני עצמו] ואח"כ עולם הברודים הוא עולם התקון שנעשו בבחי' פרצופים שהוא להיות בחי' התכללות.

如今，在點狀界（נקודים，Nekudim）中，曾發生器皿破碎；這就是混沌界（תהו，Tohu）的情形。這是因為它們僅處於點的狀態，每一個都是各自獨立的層面。此後，斑然相合界（ברודים，Berudim）就是修正界（תקון，Tikkun）；在其中，它們成為配置形態（פרצופים，partzufim），也就是彼此包攝的狀態，

שלא יהיה חכמה בפ"ע [בפני עצמו] כ"א תהיה כלולה ג"כ מכל הע"ס [העשר ספירות] ונק' פרצוף אבא וכן פרצוף ז"א שעיקרו בחי' המדות

使智慧不再孤立，而也包攝全部十個屬性（ספירות，Sefiros）；這稱為父（אבא，Abba）的配置形態（פרצוף，partzuf）。同樣，小面相（情感屬性）（ז"א，Z' eir Anpin / ז"א）的配置形態，其本質是情感屬性（מדות，middos），

אך כולן היו כלולים יחד וגם המוחין [המוחין] דא"א [דאבא ואימא] מאירים בהם. וה"ז [והרי זה] מעלה יתירה מבבחי' נקודים שהי' [שהיה] רק כל בחי' בפ"ע [בפני עצמו] חסד לבדו וגבורה לבדו.

然而，它們全都一同彼此包攝，父與母（אבא ואימא，Abba v' Imma）的心智（מוחין，mochin）也照耀在其中。這比Nekudim界的層面優越得多；在那裡，每個層面都各自獨立：慈愛（חסד，Chesed）獨自存在，克制（גבורה，Gevurah）也獨自存在。

אבל בתקון יש בחי' התכללות והתחברות (כמו עד"מ חבור האותיות שנפרדו להיות מצטרפין יחד לתיבות ומ"מ אין זה כמו בחי' עקודים שהיו כולן דבר א' ממש עד שהיו רק בכלי א')

但在Tikkun中，則有彼此包攝與結合（例如，分開的字母相互結合，組成詞語。不過，這並不像繫縛界（עקודים，Akudim）的層面，在那裡，它們全都實在是同一個東西，以至於只處於同一個器皿之中；

משא"כ בברודים שכל ספירה יש לה כלי בפ"ע [בפני עצמו] רק שמתכללים מכל הע"ס [העשר ספירות] וכו' ומ"מ ע"י התכללות זו מאיר בהן הארה עליונה מא"ס ב"ה כי אור א"ס ב"ה מאיר ונמשך דוקא במקום שיש חבור והתכללות.

而在Berudim中，每個屬性（ספירה，Sefirah）都有自己的器皿，只是也包攝全部十個Sefiros，等等。儘管如此，藉著這種彼此包攝，無限者（אין סוף，Ein Sof）的崇高光照仍照耀在其中；因為無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）正是照耀並被引下到有結合與彼此包攝之處。

וכמו למטה זכר ונקבה בראם ועי"ז ויברך אותם ע"י ההתכללות כו' וכמו בצירוף עשרה אומרים דבר שבקדושה דאכל בי עשרה שכינתא שריא משא"כ אם היו אלו העשרה כ"א [כל אחד / כל אחת] בפ"ע [בפני עצמו] כו'.

下界也是如此：「祂創造了男與女」，並藉此「賜福給他們」——藉著彼此包攝，等等。同樣，十人結合在一起，便能誦說聖潔之事，因為「凡有十人之處，聖者的臨在（שכינה，Shechinah）便安住」；若這十人各自孤立，情形便不是如此，等等。）

וזהו ע"י שם מ"ה [שם מ"ה] המאיר בעולם התקון ששרשו למעלה מבחי' נקודים כי הוא שם מ"ה [שם מ"ה] דא"ק [דאדם קדמון] שהוא בחי' האור הכללי ע"ד הנ"ל בעקודים ע"כ ממנו נמשך התקון שיהיה נעשה ההתכללות בברודים

這是藉著照耀於Tikkun界的Mah之名（שם מ"ה，Shem Mah）而成就的；其根源高於Nekudim界的層面，因為它是原初之人（אדם קדמון，Adam Kadmon）的Mah之名，屬於普遍涵攝的光，正如上文所說的Akudim。因此，Tikkun由它而延展，使Berudim中得以形成彼此包攝。

והיינו כי שם מ"ה [שם מ"ה] הוא בחי' בטול מלשון ונחנו מה וההתכללות נמשך מחמת הבטול לאור א"ס ב"ה. ולכן ע"י שם מ"ה [שם מ"ה] נעשה ג"כ ההתכללות בע"ס [בעשר ספירות] דתיקון כו':

也就是說，Mah之名屬於自我消融（ביטול，bittul）的層面；這源自「我們算什麼（mah）呢？」這句話。彼此包攝是由於在無限之光面前的bittul而引發的。因此，藉著Mah之名，Tikkun的十個Sefiros中也形成了彼此包攝，等等。

12 ומעתה יובן מה דבתפארת בהכלי ג"כ הוא מבחי' שם הוי"ה משא"כ בכלים דחוי"ג [דחסד וגבורה] כי הנה

עיקר ההתכללות הנעשה בעולם התקון הוא

由此便可明白，為何在美與和諧（תפארת，Tiferes）中，器皿也屬於 הוי'（Havayah）的層面；慈愛（חסד，Chesed）與克制（גבורה，Gevurah）的器皿則不是如此。因為，修正界（עולם התיקון，Olam HaTikkun）中所形成的互相包含，其根本在於

ע"י קו האמצעי שהוא בחי' תפארת מדתו של יעקב שלימו דאבהן ישב אוהלים שמחבר בחי' חוי"ג [חסד וגבורה]

透過中線——即美與和諧的層面，也就是雅各（יעקב）的屬性；雅各被稱為「列祖的圓滿」及「居住在帳棚中的人」——它將慈愛與克制連結起來。

ולכן יעקב המשיך בחי' עקודים נקודים וברודים שהמשיך מבחי' עקודים גם בברודים ע"י שם מ"ה [שם מ"ה] להיות התכללות כו'

因此，雅各引下繫束（עקודים，akudim）、點狀（נקודים，nekudim）與斑紋（ברודים，berudim）這些層面[——「有條紋、有斑點、有斑駁」]：他也將繫束的層面引入斑紋之中，藉著 מ"ה 之名（שם מ"ה，Mah），使其形成互相包含，等等。

ולכן תפארת נק' אות אמת (עי' [עיין] בזוהר ר"פ ויקרא) מפני שמחבר ועושה התכללות שלא יהיו המדות חוי"ג [חסד וגבורה] נגדיים זה לזה.

因此，美與和諧被稱為「真實的記號」（見《Zohar》〈Vayikra〉篇卷首），因為它將慈愛與克制連結起來並促成彼此包含，使這些屬性不再彼此對立。

והנה הגדול הגבור הוא בחי' חוי"ג [חסד וגבורה] והנורא הוא בחי' תפארת ויש בו תוספת וי"ו והנורא

如今，「偉大的、有力的」是慈愛與克制的層面，「可畏的」則是美與和諧的層面；而它多了一個 ו (vav)，成了「並且可畏的」(ve-hanora)，

שנמשך המשכה עליונה שעיי"ז נעשה ההתכללות וכענין הנ"ל דהתקון וההתכללות הוא ע"י המשכת שם מ"ה [שם מ"ה] וכן ביעקב נאמר מה נורא המקום הזה.

[意即]有一股更高的流注被引下，藉此便形成互相包含——正如前面所談，修正與互相包含是透過引下 מ"ה之名而成就的。關於雅各也曾說：「這地方何等（מה，mah）可畏！」

וזהו דבכלי הת"ת [התפארת] הוא מאיר שם הוי"ה שהוא הארה גדולה ונעלית יותר מבכלים דחוי"ג [דחסד וגבורה] והיינו

這就是為何在美與和諧的器皿中，**ה'**照耀其中；這道光照比慈愛與克制的器皿中所顯現的更為強大、崇高。也就是說，

כי ע"י שם הוי"ה נמשך בחי' ההתכללות וז"ש [וזהו שכתוב] הוי"ה אחד (ועמ"ש ע"פ לתת נקמת הוי"ה במדין).

透過 **ה'** 互相包含的層面被引下；這就是經文所說「**ה'是一**」[的含義]（另見〈要向米甸人施行 **ה'** 的報復〉一文中的闡述）。

והנה התורה נק' תורת הוי"ה כי בתורה כתיב וכל נתיבותיה שלום וכמ"ש או יחזיק במעוזי יעשה שלום לי וגו'

如今，妥拉被稱為「**הוי' (Havayah) 的妥拉**」，因為妥拉上寫著：「她的一切道路都是和平」；又如經上所寫：「或者他抓住我的力量，使他與我和好」等等。——

שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה שיהי' [שיהיה] בחי' ההתכללות ויחוד הספירות וההיכלות ועיי"ז יומשך גילוי אור א"ס ב"ה. והתכללות זו הוא ע"י הבטול.

使天上的家室與地上的家室都得享和平：也就是使十個屬性（**ספירות**，Sefiros）與殿堂（**היכלות**，heichalos）達到相互涵攝與合一的層面；藉此，無限之光（**אור אין סוף**，Or Ein Sof），願祂受頌讚，將被引降。這種涵攝是藉由自我消融（**ביטול**，bittul）而成就的。

וזהו יסוד כל התורה להיות בטול היש לאין וכל השלשה דברים שעליהם העולם עומד היינו תורה ועבודה וגמ"ח [וגמילות חסדים] כולם ענינם בטול היש לאין וע"י הבטול נעשה ההתכללות משא"כ בבחי' יש כו'.

這就是整部妥拉的根基：使「有」在「無」面前自我消融。世界所依憑的三件事——也就是妥拉、事奉與慈善行為——其本質全都是使「有」在「無」面前自我消融。藉由自我消融，便能成就相互涵攝；「有」的層面則不然，等等。

13 והנה דור הפלגה אמרו ונעשה לנו שם פן נפוץ כו' פי' שרצו ג"כ שיקבלו השפע מבחי' שם הוי"ה שהוא המשכה עליונה.

現在，分散世代的人說：「讓我們為自己立名，免得我們分散。」等等。意思是，他們也想從 הוי' (Havayah) 的層面領受流注；這是一種自上而下的高層流注。

וזהו ונעשה לנו שם פן נפוץ פי' שלא רצו שיומשך להם ההשפעה מבחי' שלמטה במדרגה שמשם נינקת החיצונים שיניקתם מאחוריים דשם אלקים ונק' לכך אלקים אחרים כו'

而這就是[「讓我們為自己立名，免得我們分散」的意思]：他們不想讓流注從較低的層面降至他們那裡；外在勢力正是從那個層面汲取養分——它們從 אלקים (Elokim) 的背面汲取養分，因此被稱為「其他神祇」(אלקים אחרים, elokim acherim)，等等。

כי זהו כל עיקר מעלת עולם התקון שהוא בחי' ההתכללות ולכן נאמר גבי יעקב שבעים נפש לשון יחיד משא"כ בעולם התהו מחמת שלא היה התכללות נמשך שבה"כ [שבירת הכלים].

因為修正界 (עולם התקון, Tikkun) 優越性的根本，就在於它屬於彼此包容的層面。因此，關於雅各 (יעקב)，經文說「七十個靈魂」(נפש, nefesh)，其中「靈魂」一詞用的是單數；混沌界 (עולם התהו, Tohu) 則不然，因為其中沒有彼此包容，結果便是器皿破碎。

14 ואמנם הם ידעו אשר לקבל מעולם התקון הוא ע"י בטול היש כנ"ל בענין התקון ע"י שם מ"ה [שם מ"ה] והם לא רצו בזה

然而，他們知道，要從修復界 (עולם התקון, Tikkun) 領受，就必須透過對「有」(יש, yesh；即自覺為獨立存在) 的自我消融 (ביטול, bittul)；正如上文[所解釋]，關於藉 מ"ה 之名 (שם מ"ה, Shem Mah) 而成就 התקון；但他們不願如此。

וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] להרח"ו [להרבי חיים ויטאל] ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] שרצו לילך בשרירות לבם ושאעפ"כ [ושאף על פי כן] יומשך להם השפעת טובה כו' ע"כ נתחכמו לעשות המגדל והעיר.

正如拉比海姆·維塔爾 (רבי חיים ויטאל) 願其記憶蒙福，在 Likkutei Torah (לקוטי תורה) 中所寫：他們想要一意順從自己頑梗的心，卻仍要使美善的恩澤流注給他們，等等。因此，他們便想出巧計，建造那座塔和那座城。

15 והוא שנתיעצו שע"י האחדות שיהיה ביניהם להיות חבור עצבים ע"כ עי"ז ימשיכו להם טובה

והשפעה גשמית עכ"פ [על כל פנים] אף אם לא יהיה להם הבטול ועבודת השי"ת [השם יתברך].

也就是說，他們商議要藉著彼此合一——「與偶像相連 [雖然如此]」——由此為自己引來福祉和物質上的供應，至少如此；即使他們沒有自我消融（ביטול，bittul），也不事奉 ה'，願祂受頌讚。

והיינו כי ידעו בכח שמוש השמות עליונים שבבחי' התכללות מאיר אור עליון ביותר וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל] בענין עקודים בכלי א' שהוא בחי' ומדרגה גבוה מאד שהוא למעלה מעולם התהו ומעולם התקון.

也就是說，他們知道，憑著運用上界名號的力量，在彼此包含的狀態中，會有極其崇高的光照耀——如前文所解，關於一器皿中的束縛境界（עקודים，Akudim）；這是極高的層級與位階，超越混沌世界（תהו，Tohu）和修正世界（תקון，Tikkun）。

16 וע"כ אמרו ונעשה לנו שם שימשיכו ג"כ משם הוי"ה דהיינו ממקום הכולל לכל ההשתלשלות בשוה

שהוא אור כללי כנ"ל

因此他們說：「我們要為自己立名」；也就是說，他們也要從 ה' (Havayah) 引下光明；換言之，從一個涵蓋整個世界層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus），並且平等地涵蓋其每一層的所在引下光明；這是一種總攝一切的光，如[上文所述]，

ולא יצטרכו להיות נכנעים תח"י [תחת יד] הקדושה דעולם התקון דאצי' שמשם א"א להם לקבל רק מבחי' חיצוניות כו'.

如此一來，他們就不必屈服於流溢界（אצילות，Atzilus）之修正世界（תיקון，Tikkun）的神聖性；因為他們從那裡只能從外在層面（חיצוניות，chitzoniyus）領受，等等。

17 והיינו ע"י האחדות וההתכללות שיהיה ביניהם ולכן עשו העיר ומגדל דהיינו שהיה סימן להם שלא

יתפרדו איש מעל אחיו

也就是說，藉著他們之間的合一與相互包容。因此，他們建造了城與塔：這是個標誌，表明他們不會彼此分離，

כי רועי צאן היו זה הולך אנה וזה אנה ע"כ עשו עיר ומגדל גבוה כדי שיתקבצו כולם שם ולא יפרדו איש מעל אחיו וכמ"ש הראב"ע [הרבי אברהם אבן עזרא].

因為他們是牧羊人，一個往這裡走，另一個往那裡走；所以他們建造了一座城和一座高塔，使眾人都聚集到那裡，不致彼此分離，正如拉比亞伯拉罕·伊本·以斯拉（אברהם אבן עזרא）所寫。

וגם ע"פ רוחניות ג"כ ענין העיר והמגדל היה לתועלת החבור והיחוד (ע' [עין] בזוהר פ' נח דף ע"ד ע"ה).

而且，從靈性層面來看，城與塔也是為了促成結合與合一（見《Zohar》（זהר），諾亞篇，第74、75頁）。

וזהו מה שאמר הקב"ה הן עם אחד ושפה אחת לכולם כו' ועתה לא יבצר מהם כל אשר יזמו לעשות.

這就是 קב"ה (Kudsha Brich Hu，意為「聖者，願祂受頌讚」) 所說的：「看哪，[他們是]一個民族，所有人都說一種語言，等等；如今，他們所圖謀要做的一切，都不會受阻。」

פ' כי לפי שבאמת ע"י ההתכללות והחבור נמשך ממקום עליון ביותר וכמ"ש חבור עצבים וגו'

意思是，因為事實上，藉著相互包容與結合，[一股流注]會從極其崇高之處引下來——正如經上所說：「與偶像結合在一起，[雖然]……」——

וא"כ לא יבצר מהם כו' וא"כ הרי ח"ו [חס ושלום] ימשיכו המים היוצאים מבית ה' לבית הכסא כו'

那麼，「他們所做的一切都不會受阻」，等等。如此一來，恐怕，願 ה' 不使之發生，他們會把從 ה' 的殿流出的水引到廁所，等等，

אשת הזמה כו' כיון שהם היו הולכים בשרירות לבם כו' ולא רצו לקבל הבטול והעול

淫蕩的婦人，等等——因為他們任憑自己的心意行事，等等，不願接受自我消融（ביטול，bittul）和承擔服從 ה' 之軛（קבלת עול，kabbalas ol）。

(וזהו כעין מ"ש פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעולם ואין זה ראוי כיון שכבר נפגם ע"י

עץ הדעת א"כ ימשיך תוקף זה דעץ החיים בסטרא אחרא ויגביר הרע וכמ"ש במ"א וכך הוא כאן).

（這與經上所說的情形相似：「恐怕他伸手取生命樹的果子，也吃了，就永遠活著」；這並不合宜，因為他已經因知識樹而受了損傷。若是如此，他便會把生命樹的這股力量引入另一側（סטרא אחרא，sitra achra），使邪惡增強，正如別處所說；這裡的情形也是如此。）

ועל כן הבה ונבלה שפתם כו' פיזור לרשעים הנאה להם והנאה לעולם. וכנוס לצדיקים שיש בהם

הבטול להש"י [להשם יתברך] הנאה להם והנאה לעולם כי ע"י ההתכללות נמשך ממקום עליון כנ"ל ולכן

השלום הוא הכלי המחזיק ברכה:

因此，「來吧，我們下去混亂他們的語言」等等。「惡人分散，對他們有益，對世界也有益」；而義人聚集——他們具有對 ה' יתברך 的自我消融（ביטול，bittul）——對他們有益，對世界也有益。因為藉著彼此融入，[一股流]便從上層之處引下來，如[上文所說]。因此，和平是承載祝福的器皿。



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

關於本版

This edition contains the Hebrew text and the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文譯文與解說：由 AI 協助（openai/gpt-6-luna-pro:batch）為 likuteitorah.com 編寫，並對照希伯來文及 Sefaria 核對；尚未經人工編輯審閱。重要內容請務必對照希伯來文查核。

雷貝曾要求，在該週內將本週帕拉夏的瑪瑪爾——「哈西迪帕拉夏」——分散於七日中學習（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。為何要學習，以及雷貝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免費的非商業計畫；此處沒有任何內容出售。本計畫與 Kehot、Sefaria 或 Lubavitch Library 均無關聯。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/noach/4/

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok